

Régie des Télégraphes
et des Téléphones

TELEGRAMME
TELEGRAM

Regie van Telegrafie
en Telefonie

GENTEX

Timbre a date du bureau d'arrivee
Datumstempel van het kantoor
van aankomst.

≡URGENT≡VERSCHUREN

82 AV. ATLANTIQUE ≡BRUXELLES≡

BRUXELLES (C)
T 16-V-1974 T
BRUSSEL (C)
Heure d'arrivee
Uur van aankomst

DIE

EL

LT

Brieftelegram

RP : Réponse payée
Antwoord betaald

Indications à rappeler en cas de demande de renseignements.- Aanduidingen op te geven in geval van vraag om inlichtingen.

Bureau d'origine
Kantoor van afzending

Numero
Nummer

Nombre de mots
Aantal woorden

Date
Datum

Heure de dépôt
Uur van afgifte

VIA

≡ZCZC 5563≡KINSHASA 52/51 16 1355≡

≡PAR ORDRE PRESIDENCE PHOTOS CONTENUES DANS≡REVUE LEOPARDS NO 2

NE DOIVENT PAS PORTER≡NOM DU PHOTOGRAPHE STOP MEME CHOSE POUR≡

≡CARTES POSTALES ET AUTRES PUBLICATIONS STOP≡CECI EST TRES IMPORTANT

POUR PUBLICATIONS≡EN CDURS STOP INSISTE BEAUCOUP FULLSTOP≡

LE DIRECTEUR GENERALE ADJOINT 1ER GAHURANYI TANGANIKAK

Régie des Télégraphes
et des Téléphones

TELEGRAMME TELEGRAM

Regie van Telegrafie
en Telefonie

GENTEX

INDICATIONS DE SERVICE

DIENSTAANWIJZINGEN

ELT } Télégramme-lettre
LT } Brieftelegram

RP : Réponse payée
Antwoord betaald

==VERSCHUREN <==AVENUE ATLANTIC 82<==
(B -1150) BRUSSEL<==

Timbre à date du bureau d'arrivée
Datumstempel van het kantoor
van aankomst.

BRUXELLES (C)
T 23. V. 1974 T
BRUSSEL (C)

Heure d'arrivée
Uur van aankomst

Indications à rappeler en cas de demande de renseignements.- Aanduidingen op te geven in geval van vraag om inlichtingen

Bureau d'origine Kantoor van afzending	Numéro Nummer	Nombre de mots Aantal woorden	Date Datum	Heure de dépôt Uur van afgifte	VIA
---	------------------	----------------------------------	---------------	-----------------------------------	-----

==ZCZC 6245< FRANKFURT AM MAIN /TF 21 23 2035<==

==PLAGE IS HERE STOP COPY OF MY LETTER TO BISENGIMANA<

==ON THE WAY TO YOU<== REGARDS GRZIMEK<==

Reproduction interdite. Loi 13-10-1930
Nadruk verboden. Wet

ANGLIA TELEVISION LIMITED

BROOK HOUSE · PARK LANE
LONDON W1Y 4DX

Telephone: 01-493 8331

Telex: 25353

MESSAGE RECEIVED FROM MAJOR BENJAMIN HERMAN EQUERRY TO H.R.H. THE DUKE OF EDINBURGH

21st May, 1974.

To Whom It May Concern

We have now examined all the possible 'avenues' and it would seem that the Zaire film in question was produced by the Chef de Protocol of the President's Suite, whose name is Mr Mena Lena. As Anglia had provided the projectionist, the Zaire film was given to him to show. The first we at the Palace knew of the film was on that day, when the Chef de Protocol said that he wished to show it to the Duke of Edinburgh that afternoon, after they had seen Anglia's "Gorilla" film.

Registered Office: 4 BOUVERIE STREET, LONDON EC4Y 8AR

Registered No. 611130 ENGLAND

Head Office: ANGLIA HOUSE, NORWICH, NOR 07A

Northern Sales Office: TELEVISION HOUSE, MOUNT STREET, MANCHESTER M2 5WT

Telephone: (0603) 28366

Telephone: (061) 833 0688

Directors: THE MARQUESS TOWNSHEND OF RAYNHAM (*Chairman*), DONALD ALBERY, AUBREY BUXTON, M.C., GLYN DANIEL, SIR PETER GREENWELL, BT., R. G. JOICE, DESMOND E. LONGE, M.C., D.L., D. S. MCCALL (*Secretary*), J. P. MARGETSON, LAURENCE SCOTT, JOHN WOOLF



Zoologische Gesellschaft von 1858 Frankfurt a.M.

Zoologische Gesellschaft von 1858 e.V., 6 Frankfurt/Main 1, Alfred-Brehm-Platz 16

Le Directeur du Bureau
du Président
Citoyen Bisengimana
Rwema
Kinshasa - Kalina
Rép. du ZAIRE
Afrique

4-4-8922

Francfort le 22 Mai 1974
77-x-de

PRÄSIDENT:
PROF. DR. DR. B. GRZIMEK

VIZEPRÄSIDENTEN:
DR. KARL KLASSEN
PRÄSIDENT DER DEUTSCHEN
BUNDESBANK
BRUNO H. SCHUBERT
GENERALKONSUL

KURATORIUM:
WILLY BRANDT
BUNDESKANZLER
FRITZ I. DIETZ, KONSUL
PRÄSIDENT DER INDUSTRIE-
UND HANDELSKAMMER
DR. RICHARD FAUST
MAGISTRATSDIREKTOR
PROF. DR. W. HALLSTEIN
PROF. DR. MAX HORKHEIMER
DR. HELMUT KOHL
MINISTERPRÄSIDENT DES LANDES
RHEINLAND-PFALZ
DR. JUR. REINHOLD KURTH
LEITENDER DIREKTOR DER
STADTSPARKASSE FRANKFURT/M.
DR. MARTIN NIEMÖLLER
KIRCHENPRÄSIDENT A. D.
PROF. DR. ERWIN STEIN
BUNDESVERFASSUNGSRICHTER I. R.
PROF. DR. ERICH WELTER
DR. GEORG A. ZINN
HESS. MINISTERPRÄSIDENT A. D.

TELEFON: 2 12 37 29

KONTEN:
NR. 5115 POSTSCHECKKONTO FRANKFURT/M.
NR. 30513 8 EFFECTENBANK WARBURG AG
Nr. 3-02236-5 BERLINER HANDELSGESELLSCHAFT
FRANKFURTER BANK FRANKFURT/M.
NR. 69-12265 COMMERZBANK AG, FRANKFURT/M.

KONTEN FOR DIE AKTION
„HILFE FÜR DIE BEDROHTE TIERWELT“
NR. 47 POSTSCHECKKAMT FRANKFURT/M.
NR. 80002 STADTSPARKASSE FRANKFURT/M.
NR. 35556 9 EFFECTENBANK WARBURG AG, FRANKFURT/M.

Citoyen Directeur,

Ces derniers jours nos caméramans ont eu de considérables difficultés au Parc National des Virunga, principalement causées par le Citoyen Mburanumwe Chiri, le Directeur Technique de l'Institut National pour la Conservation de la Nature, le bureau duquel se trouve à Goma. Je me permets de faire les remarques suivantes à ce sujet:

Monsieur Mburanumwe avait séjourné en Europe pendant trois mois (d'Août à Octobre 1967) pour sa formation. Ce séjour avait été payé des dons lesquels j'avais collectionnés.

Il y a à peu près deux ans, que Monsieur Mburanumwe m'avait demandé de le faire venir de nouveau lui-même et sa femme pour une autre formation, cette fois-ci en Belgique pour une durée de deux ans. Je lui ai répondu que je ne pense pas qu'il pourrait quitter son emploi pour un temps tellement long, et que je supposerais qu'il considérerait son travail là-bas comme important.

Pendant mon dernier séjour au Parc National des Virunga, Monsieur Mburanumwe m'a demandé de l'envoyer de nouveau à mes frais et à base des dons collectionnés par moi à Garoua en Cameroun afin qu'il puisse fréquenter de nouveau un cours là-bas. En plus il m'a demandé de le payer un séjour à Nairobi puisqu'il voulait apprendre l'anglais. J'ai refusé et je lui ai dit que moi personnellement j'avais appris l'anglais et le français à l'école et qu'à ce temps-là personne m'avait envoyé en Angleterre ou en France. Il pourrait apprendre cette

langue aussi bien à Goma, s'il travaillerait un peu.

Ces refus l'ont évidemment donné de l'amertume. Puisque je suis le seul qui collectionne depuis 15 ans à la télévision des dons du public, qui sont presque tous destinés à l'Afrique, je suis aussi responsable de l'utilisation de ces fonds envers les donateurs. C'est la raison pour laquelle je ne peux pas céder à de telles demandes personnelles.

Le 14 Mai Monsieur Mburanumwe a essayé par l'intermédiaire d'une émission publique du radio des parcs nationaux de faire arrêter mon caméraman Dieter Plage et de faire confisquer l'équipement de caméra et aussi le véhicule Unimog. Depuis ce temps aucun film de nous destiné pour le développement et la production de copies et aucune pièce de l'équipement a pu partir du Zaïre et Monsieur Plage a quitté le pays comme il faut par les gares frontières, afin de m'informer de la situation.

J'apprends maintenant que Monsieur Mburanumwe vous a raconté que les sociétés de cinéma, comme par exemple National Geographic, Tazieff, Isi Schwarz et moi ont gagné beaucoup d'argent par les films tournés dans les Parcs Nationaux du Zaïre et qu'ils n'ont rien payé pour la permission d'y tourner des films, qu'ils n'ont pas livré de copies et qu'ils n'ont pas tenu les promesses.

Je ne sais pas ce que les sociétés mentionnées ci-dessus ont fait pour le bien des parcs nationaux. Mais il aurait dû être le devoir de la République du Zaïre de demander dès le début de certains frais pour le droit de filmer, si cela serait considéré déjà maintenant comme juste malgré les efforts pour le développement du tourisme.

Mais il faut y mentionner que grâce à mon revenu personnel et grâce à des films par lesquels j'avais collectionné des dons à la télévision, des pays africains ont reçu de considérable soutien, spécialement aussi le Zaïre qui a reçu jusqu'à présent plus de DM 200.000 (= 80.000 US-Dollars).

Il paraît qu'on aura dit en outre que le Prince Philipp aurait mentionné pendant la présence du Président Mobutu au Buckingham Palace qu'il aurait dû payé beaucoup d'argent au Professeur Grzimek pour qu'il vienne afin de montrer le film tourné au Zaïre.

Dans ce cas il faut constater que j'ai pris l'avion pour Londres à mes propres moyens et que je n'ai pas reçu de l'argent pour la projection. Le Prince Philipp est naturellement prêt de confirmer ce fait.

Il n'y avait qu'une courte projection de quelques parties des prises de vues des gorilles au Parc National de Kôhuzi-Biega, puisque le vrai film n'était pas encore terminé. J'étais très étonné qu'on a montré ensuite des prises de vues avec des danses des Tutsi et Pygmées. A ce temps-là j'avais immédiatement protesté et manifesté que je considère cette projection comme inélégant puisque je savais que le Président Mobutu avait interdit de filmer les Pygmées. Je me suis occupé de cette affaire ensuite. Vous allez voir de la lettre officielle du Buckingham

Palace (voir annexe) que ces deux films montrant les dances des Pygmées et Watussi, ont été apportés par la Mission du Zaïre. Le Chef de Protocole, Monsieur Mina Lina, avait remis ces deux films et demandé de les projeter avec le film sur les gorilles.

J'ai promis à l'Institut pour la Conservation de la Nature, Dr. Verschuren, qu'il recevra des copies de tout les films qui ont été tournés par nous au Zaïre - naturellement sans frais et dans la version française. Partiellement ces films ne sont pas encore prêts et il durera un certain temps jusqu'on peut faire une version française suite à la version anglaise. Mais cette promesse sera tenue.

Vous avez certainement appris, Monsieur le Directeur, que j'ai fait envoyé de Kinshasa le fameux discours du Président Mobutu concernant la conservation de la nature au Zaïre et que je l'ai traduit en allemand et anglais. Ces parties du discours ont été publiées avec une photo du Président dans à peu près 40 quotidiens allemands et aussi dans beaucoup de journaux anglais et en outre dans beaucoup de journaux dans les différents pays africains. Dans cet article j'ai mis en évidence que les nations noires sont dirigeantes dans un nouveau domaine culturel de l'humanité et que le Président Mobutu a déjà réalisé de grandes choses. Ces publications étaient sensationnelles et les journaux ont reçu de nombreuses lettres favorables.

J'ai expliqué au Président Mobutu que je mentionnera aussi spécialement dans les films au sujet du Zaïre les faits suivants: Il n'est pas le mérite des Européens mais des Africains d'avoir conservé ces miracles de la nature. C'est pourquoi je vous ai demandé dans ma lettre du 18 Avril 1973, Citoyen Bisengimana, de le rendre possible que le Président Mobutu répètera quelques phrases importantes de son fameux discours concernant la conservation de la nature devant un caméra de couleur. J'envisage de faire synchroniser ces phrases en anglais et allemand. Malheureusement je n'ai pas encore reçu une décision de votre part. Ce projet aussi doit rendre clair au public du monde que c'est le mérite des hommes d'Etats africains, si on peut encore aujourd'hui tourner de tels films; sous ce rapport ils donnent une meilleure exemple que nos politiciens blancs. J'ai particulièrement le désir de ne pas évoquer l'impression à la télévision que moi personnellement j'aurais des mérites concernant le tournage de ces films. Je mets toujours l'accent sur le fait que de tels films peuvent être tourné seulement parce que les nations noires ont créés les parcs nationaux et parce qu'elles ont ainsi préservé les animaux.

Je regrette

Je regrette beaucoup le développement des derniers jours. Je ne sais pas si Monsieur Mburanumwe vous en a informé et dans quelle forme il l'a fait. Indépendant du fait comment ce cas se poursuit, je m'efforcera naturellement aussi dans le future de recevoir des fonds pour les Parcs Nationaux du Zaïre et de faire connaître au monde entier les réalisations des hommes de politique du Zaïre et spécialement lesquelles du Président Mobutu dans la conservation de la nature. Ceci est la tâche de ma vie et elle ne dépend pas du tout de difficultés personnelles, comme par exemple lesquelles que j'ai au moment avec Monsieur Mburanumwe.

- 4 -

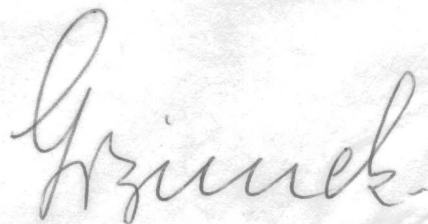
C'est pourquoi je vous prie de bien vouloir prendre une décision, si les films au sujet des Parcs Nationaux du Zaïre doivent être terminés. Je vous demande aussi de bien vouloir relâcher les parties des films que Monsieur Mburamwe avaient confisquées afin de les pouvoir terminer.

Veillez agréer, Citoyen Directeur, mes salutations les plus distinguées.

(Prof. DDr. Grzimek)

cc/ Dr. Jacques Verschuren, Bruxelles
Veillez prendre pour information cette lettre à M. Bisengimana.

Avec mes salutations les plus distinguées.



(Prof. DDr. Grzimek)

A. Verschuer
B. P. 551
Bukuru

A.
—

Bukuru ci-15/7

X 29/5

Cher Professeur Grimek,

Je vous écris ces quelques lignes pour vous informer que malheureusement la mission de votre cinéaste Monsieur Plage est fort compromise pour le moment. En effet, lors de son passage à Kinshasa la semaine dernière, le directeur du Bureau Présidentiel, le citoyen Bisengimana, a réagi très défavorablement à sa présence dans le parc.

Hier, un message de la présidence expulsait du parc national "l'équipe de cinéastes du professeur Grimek qui y filment sans autorisation et avec l'accord personnel du docteur Verschuer" (celui-ci est en Belgique en ce moment). On a aussi décidé la confiscation immédiate et l'envoi à la Présidence à Kinshasa de tous les films pris jusqu'à ce jour par "l'équipe Plage".
Je me suis immédiatement rendu à

1.

Goma et à Ruwinda pour me rendre compte
de la situation. Il me semble bien sur s'
agir d'un malentendu. Lors de la visite
du Président en Grande Bretagne, le Prince
Philip aurait dit à notre Président que le
Professeur Gyrimak fait des fortunes avec les
films qu'il prend dans les Terres Nationales.

Le citoyen Bisengimana que vous
n'avez malheureusement pas pu parler à
ce moment a très mal pris l'affaire.

En plus notre Directeur Général,
le docteur Verschuren a également, pour d'autres
choses fait l'objet de très fortes critiques de
la part du Ct. Bisengimana et tout ceci en
semble a emmené la réaction actuelle.

J'ai conseillé à Mlle Lyon de bien
sur se conformer aux décisions de Kinshasa
et de conseiller à Mr. Plage d'en faire de
même. Celui-ci est actuellement dans les
volcans et on est à sa recherche.

Il vous contactera dès que possible
par n'importe quel moyen rapide.

Je lui conseillerais dès que je le vois de venir à Bukavu et y déposer son matériel (Bukavu est hors d'un pays).

Il serait à ce moment souhaitable de votre part d'éclaircir immédiatement la situation et ceci au niveau le plus haut, c'est à dire chez le Président de la République du Zaïre qui vous connaît personnellement et surtout via le Ct. Gahuranyi et Bisengimana.

Il faut leur expliquer que les films pris ici reviennent au pays en version française et en propriété du Zaïre comme vous nous l'avez promis.

Je pense donc que si vous voulez continuer votre travail ici, et je m'en doute pas, il faut aller de plus vite possible à Kinshasa, sans que ici Mr. Plage et les personnes qui l'ont aidé dans son travail risquent des grands ennuis.

Personnellement et ceci après avoir pris des avis de Zaïrois influents et très au courant de ce genre de choses je pense